

苏联地名译名手册

上册

中国地名委员会编



商务印书馆

苏联地名译名手册

上 册

中国地名委员会 编

商 务 印 书 馆

1991年·北京

苏联地名译名手册

下 册

中国地名委员会 编

商 务 印 书 馆

1991年·北京

K951.2-62

0
:2

SŪLIÁN DÌMÍNG YÌMÍNG SHŌUCE

苏联地名译名手册

(全两册)

中国地名委员会编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-00063-7/K·12

1991年6月第1版

开本 850×730 1/32

1991年6月北京第1次印刷

字数 2746 千

印数 0-2000 册

印张 75 1/8 插页 1

定价: 26.80 元

122598

前 言

为实现苏联地名汉字译名统一规范,中国地名委员会组织有关人员编译了《苏联地名译名手册》。现正式出版,供社会各有关方面和广大翻译工作者使用。

在编译、审定过程中,得到新华社、总参测绘局、海司航保部、测绘研究所、地图出版社等单位的大力支持和帮助,在此表示衷心感谢。

本手册可能还存在一些缺点和错误,希望广大读者批评指正,以便再版时改正。

中国地名委员会

1987年4月

122797

说 明

一、本手册收录苏联地名 42 000 余条,其中包括行政区划、居民点以及一些重要的自然地理实体名称(山、河、湖、海、岛屿等)。此外,酌情收录了一些著名的广场和建筑物等。

二、地名按俄文字母顺序编排,以数字开头的地名排在最后,以利查找。内容包括俄文名称、罗马字母转写和汉字译名、州属或地区代号、经纬度。

三、本手册所定译名,以中国地名委员会颁布的《外国地名汉字译写通则》和《俄汉译音表》为译写标准,习惯译名予以沿用。

四、鉴于目前联合国地名标准化会议尚未通过苏联本国提出的苏联地名的罗马字母转写方案,本手册采用了美国地名委员会和英国地名常设委员会使用的苏联地名的罗马字母转写法。为了使读者了解两者的差别,本手册附有两种转写法。爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛三个共和国的地名,基本上按照本民族语读音译写。

五、本手册的地名所注经纬度,是按苏联地图集所标位置和其他资料计算出来的。所注经纬度仅供参考。“N”、“E”、“W”分别表示北纬、东经和西经。

六、为了方便读者使用,本手册附有地名的罗马字母转写索引。地理专名相同的在索引中只收一个,不考虑地理通名。索引后的数字是指该地名在正文中出现的页码。

七、本手册编辑中主要参考图书:

1. 1983年苏联出版的《苏联地图集》;
2. 1983年苏联出版的《苏联地名词典》;
3. 1982年苏联出版的《苏联地图集》;
4. 1982年苏联出版的《苏联公路图》;
5. 1970年美国出版的《苏联地名录》等。

地名所在地区的代号表

苏联欧洲地区	01
乌克兰苏维埃社会主义共和国	02
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国	03
阿塞拜疆苏维埃社会主义共和国	04
摩尔达维亚苏维埃社会主义共和国	05
亚美尼亚苏维埃社会主义共和国	06
卡累利阿苏维埃社会主义自治共和国	07
格鲁吉亚苏维埃社会主义共和国	08
楚瓦什苏维埃社会主义自治共和国	09
达吉斯坦苏维埃社会主义自治共和国	10
卡巴尔达-巴尔卡尔苏维埃社会主义自治共和国	11
科米苏维埃社会主义自治共和国	12
马里苏维埃社会主义自治共和国	13
莫尔多瓦苏维埃社会主义自治共和国	14
北奥塞梯苏维埃社会主义自治共和国	15
鞑靼苏维埃社会主义自治共和国	16
乌德穆尔特苏维埃社会主义自治共和国	17
阿尔汉格尔斯克州	18
阿斯特拉罕州	19
布良斯克州	20
高尔基州	21
伊万诺沃州	22
加里宁格勒州	23

4 地名所在地区的代号表

加里宁州	24
卡卢加州	25
基洛夫州	26
科斯特罗马州	27
库尔斯克州	28
古比雪夫州	29
列宁格勒州	30
彼尔姆州	31
莫斯科州	32
摩尔曼斯克州	33
诺夫哥罗德州	34
奥廖尔州	35
奔萨州	36
普斯科夫州	37
罗斯托夫州	38
梁赞州	39
萨拉托夫州	40
斯摩棱斯克州	41
伏尔加格勒州	42
坦波夫州	43
图拉州	44
乌里扬诺夫斯克州	45
弗拉基米尔州	46
沃洛格达州	47
沃罗涅日州	48
雅罗斯拉夫尔州	49
克拉斯诺达尔边疆区	50
斯塔夫罗波尔边疆区	51
利佩茨克州	52

别尔哥罗德州	53
车臣-印古什苏维埃社会主义自治共和国	54
卡尔梅茨苏维埃社会主义自治共和国	55
爱沙尼亚苏维埃社会主义共和国	56
拉脱维亚苏维埃社会主义共和国	57
立陶宛苏维埃社会主义共和国	58
苏联亚洲地区	59
塔吉克苏维埃社会主义共和国	60
吉尔吉斯苏维埃社会主义共和国	61
土库曼苏维埃社会主义共和国	62
乌兹别克苏维埃社会主义共和国	63
哈萨克苏维埃社会主义共和国	64
巴什基尔苏维埃社会主义自治共和国	65
布里亚特苏维埃社会主义自治共和国	66
雅库特苏维埃社会主义自治共和国	67
车里雅宾斯克州	68
赤塔州	69
奥伦堡州	70
伊尔库茨克州	71
克麦罗沃州	72
库尔干州	73
新西伯利亚州	74
鄂木斯克州	75
斯维尔德洛夫斯克州	76
托木斯克州	77
秋明州	78
萨哈林州	79
阿尔泰边疆区	80
哈巴罗夫斯克边疆区	81

6 地名所在地区的代号表

克拉斯诺亚尔斯克边疆区	82
滨海边疆区	83
阿穆尔州	84
马加丹州	85
堪察加州	86
唐努-图瓦	87

地理通名缩写全称对照表

- АО — автономная область 自治州
АССР — автономная советская социалистическая республика 苏维埃社会主义自治共和国
авт. окр. — автономный округ 自治区
арх. — архипелаг 群岛
б-ка — банка 浅滩
бух. — бухта 湾
вдп. — водопад 瀑布
вдхр. — водохранилище 水库
вовз. — возвышенность 高地
возв. подв. — возвышенность подводная 海隆
впад. — впадина 洼地
впад. подв. — впадина подводная 海盆
влк. — вулкан 火山
г. — гора 山
г. подв. — гора подводная 海底山脉
геогр. обл. — географическая область 地理区
горн. сист. — горная система 山系
дач. пос. — дачный посёлок 别墅村镇
зал. — залив 湾
запов. — заповедник 自然保护区
зим. — зимовка, зимовье 冬舍
к. — колодец 井
кам. — камень 岩
кан. — канал 运河
котл. — котловина 盆地, 海盆

8 地理通名缩写全称对照表

- лаг. — лагуна 潟湖
ледн. — ледник 冰川
лим. — лиман 溺谷
мет. ст. — метеорологическая станция 气象站
м. — мыс 角
нац. парк — национальный парк 国家公园
о. — остров 岛
о-ва — острова 群岛
оз. — озеро 湖
отм. — отмель 浅滩
п-ов — полуостров 半岛
пам. — памятник 纪念碑, 纪念地
пер. — перевал 山口
пор. — порог 急流
прол. — пролив 海峡
прот. — проток 支流
разв. — развалины 遗迹
р-н — район 区
р. — река 河
родн. — родник 泉
рук. — рукав 小支流
свх. — совхоз 国营农场
слнч. — солончак 盐沼, 盐湖
ст. — станция 车站
ст-ца — станица 镇
ст-ще — становище 宿舍地
сух. рус. — суховое русло 干河道
факт. — фактория 收购站
хр. — хребет 山, 山脉

目 录

说明.....	1
地名所在地区的代号表.....	3
地理通名缩写全称对照表.....	7

正文: 2—1955

A	2	И	1230
Б	108	Р	1352
В	274	С	1398
Г	374	Т	1564
Д	434	У	1668
Е	504	Ф	1734
Ё	526	Х	1744
Ж	526	Ц	1786
З	548	Ч	1704
И	588	Ш	1854
Й	630	Щ	1896
К	630	Ы	1900
Л	932	Э	1902
М	970	Ю	1914
Н	1080	Я	1928
О	1170	以数字开头的地名.....	1952

苏联地名的罗马字母转写索引.....1956—2350

附录:

(一)俄汉译音表及说明.....	2352—2353
(二)苏联地名的罗马字母转写法.....	2353

2 目录

-
1. 经互会(苏联)转写法2353
 2. 美英转写法2354
 - (三)苏联各加盟共和国成立日一览表.....2355
 - (四)苏联行政区划统计表.....2357
 - (五)苏联各加盟共和国、自治共和国、自治州、自治区、边疆区和州的人口、首都或首府一览表.....2359
 - (六)苏联主要城市.....2373
 - (七)苏联的山、河、湖、海、水库、海峡及岛屿 ...2378
 1. 苏联沿岸的海2378
 2. 苏联岛屿2379
 3. 苏联海峡2380
 4. 苏联大河2381
 5. 苏联湖泊2382
 6. 苏联水库2384
 7. 苏联山峰2385
 8. 苏联活火山2388

上册

A—O

А

Аачим, м.	Aachim
Аачим, п-ов	Aachim
Абава, р.	Abava
Абага	Abaga
Абага	Abaga
Абагайтуй	Abagaytuy
Абагур	Abagur
Абадзехская	Abadzekhsкая
Абаза	Abaza
Абаил, ст.	Abail
Абай	Abay
Абай	Abay
Абай	Abay
Абай	Abay
Абай	Abay
Абайкан	Abaykan
Абайский р-н	Abayskiy rayon
Абакан	Abakan
Абакан, р.	Abakan
Абакано-Перевоз	Abakano-Perevoz
Абаканский хребет	Abakanskiy khrebet
Абаклия, ст.	Abakliya
Абакумовка	Abakumovka
Абакумово	Abakumovo
Абакумы	Abakumy
Абалак	Abalak
Абалаково	Abalakovo
Абамеликово, ст.	Abamelikovo
Абан	Aban
Абан, р.	Aban
Абанский р-н	Abanskiy rayon
Абастумани	Abastumani
Абатова, г.	Abatova
Абатский	Abatskiy
Абатский р-н	Abatskiy rayon
Абаша	Abasha